

- 1 ποττόν = πρὸς τόν  
πεφύκω 'findes'  
φάρμακον '(læge)middel'
- 2 Νικία: læge og digter, der også optræder i den 28.  
idyl  
ἔγχριστος 'der smøres på'  
ἐμίν = ἐμοί (dat. til ἐγώ)  
ἐπίπαστος 'der strøs på'
- 3 ἦ: indleder andet sammenligningsled efter ἄλλο  
ταί = αἱ (art. nom.fem.pl.)  
Περίδες, ο: muserne  
κοῦφος 'let, smertefri'  
ἀδύς = ἡδύς
- 4 γίνετ' = γίνετ'αι: diftong elideret foran vokal  
ἐπ' ἀνθρώποις 'i menneskers besiddelse'
- 5 τυ = σέ  
έοντα = ὄντα (: εἰμί)
- 6 Μοίσαις = Μούσαις
- 7 γοῦν 'i hvert fald'  
ῥάιστα = ῥᾶστα (sup. til ῥάδιος)  
διάγω 'gøre, tilbringe'; tages sammen med ῥάιστα:  
'klarede så let som muligt'  
ὁ παρ' ἀμῖν = ὁ παρ' ἡμῖν, ο: Kyklopen, der  
angiveligt levede på Sicilien, digterens hjemø
- 8 ὠρχαῖος = ὁ ἀρχαῖος, dvs. fra den arkaiske  
tidsalder og den arkaiske digtning; krasis er  
hyppig i bukolik  
ὄκα = ὅτε  
ἔραμαι (præt.ἤρατο), poetisk variant til ἐράω  
Γαλατεία: en nymfe
- 9 ἄρτι 'netop, for kort tid siden'  
γενειάσδων = γενεάζων 'få skæg'  
στόμα 'mund'  
τὼς κροτάφως = τοὺς κροταφούς 'tindinger'
- 10 μᾶλον = μῆλον 'æble'  
κικίννος 'hårlok'
- 11 ὀρθαῖς, her: 'lodret, veritabel'  
ἀγέομαι = ἡγέομαι, her: 'anse for'  
πάρεργον 'biting'
- 12 οἷς (pl. οἷες = οἷες) 'får'  
ποτί = πρὸς  
τωῦλιον = τὸ αὔλιον 'fold, stald'  
αὐταί, ο: 'av sig selv'  
ἀπῆνθον = ἀπῆλθεν (: ἀπέρχομαι)
- 13 χλωρός 'grøn'  
βοτάνα = βοτάνη 'græsning'
- 14 αὐτός, ο: 'alene'  
αἰών = ἡῖών 'strand'  
κατετάκομαι = κατετήκομαι 'smelte bort', ofte  
brugt billedligt  
φυκτιόεις 'tangrig'
- 15 ἐξ αὐοῦς = ἐξ ἔω (: ἐώς, ἡώς) 'fra den tidlige  
morgen'  
ἔχθιστος 'fjendtlig'  
ὑποκάρδιος 'som er i hjertet'  
ἔλκος 'sår'
- 16 Κύπριδος, ο: 'kærlighed'  
τό: brugt som relativt pronomen
- οἰ: dat.sg. til ἔ  
ἦπαρ (dat. ἦπατι) 'lever', = sæde for følelser  
πάγνυμι = πῆγνυμι 'sætte fast i'  
βέλεμνον 'pil, spyd'
- 17 καθέζομαι 'sidde'
- 18 ὑψηλός 'høj'  
πόντος 'hav'
- 19 λευκός 'hvid'  
ἀποβάλλομαι 'skyde fra sig'
- 20 πακτά = πηκτή 'presset ost?, ymer?'  
ποτιδεῖν = προσιδεῖν; epeksegetisk infin. til  
λευκοτέρα  
ἀπαλός 'blød'  
ἀρήν (gen. ἀρνός) 'lam'
- 21 μόσχος (dor.gen. μόσχω) 'kalv'  
γαῦρος 'kåd'  
φιαρός 'skinnende'  
ὄμφαξ 'umoden drue'  
ὠμός 'rå'
- 22 φοιτάω (dor. 2sg. ind. φοιτῆς) 'komme og gå'  
οὔτως 'uden videre'  
ὄκκα = ὅταν
- 23 οἴχομαι 'gå sin vej'  
ιοῖσα = ιοῦσα (: εἶμι)  
ἀνήμι (aor.konj. ἀνῆ) 'slippe'
- 24 πολιός 'grå'  
ἀθρέω 'betragte, se'
- 25 ἠράσθην, aor.pass. til ἔραμαι, ἐράω; passiv har  
samme betydning som aktiv  
τεοῦς = σοῦ; gen. er styret av ἠράσθην  
κόρα = κόρη 'pige'  
άνικα = ἡνίκα 'når'  
πρᾶτος = πρῶτος
- 26 ἦνθες = ἦλθες (: ἔρχομαι)  
θέλοισα = θέλουσα
- 27 ὄρος (dor.gen. ὄρεος) 'bjerg'  
δρέπω 'plukke'  
ἀγεμονεύω = ἡγεμονεύω 'lede, føre'
- 28 ἐσιδών = εισιδών (: εισοράω)  
τυ = σέ  
πα = πη 'på nogen måde'
- 29 ἐκ τήνω = ἐξ ἐκείνου 'fra det (øjeblik), siden  
dengang'  
τίν = σοί (gen. til σύ)  
μέλει 'interessere'
- 30 οὔνεκα 'fordi', men bruges i attisk ofte efterstillet  
ligesom ἔνεκα 'på grund av'; det er det eneste  
eksempel hos Theokr.
- 31 λάσιος 'lodden'  
ὄφρυς 'øjenbryn'  
μέτωπον 'pande'
- 32 ὦς (gen. ὠτός) = οὔς 'øre'  
τείνω (perf.med. τέταται) 'strække (ud)'  
θώτερον = θάτερον, τὸ ἕτερον 'det andet'
- 33 πλατύς 'flad'  
ρίς 'næse'  
χεῖλος 'læbe'
- 34 οὔτος τοιοῦτος ἐών 'selv om jeg er sådan en'

	βοτά 'græssende dyr'		τῶνδε: andet sammenligningsled, 'frem for disse ting'
	βόσκω 'lade græsse'		κῦμα 'bølge'
35	κῆκ = κάκ, καὶ ἐκ κράτιστος 'prægtigst' ἀμέλγομαι 'malke' πίνω 'drikke'	50	αἰρέομαι (aor. εἰλόμην) 'vælge'
			αἰ = εἰ
36	τυρός 'ost' λείπω 'slippe op' θέρος 'sommer' ὀπώρα 'efterår'		τοῖ = σοί
			ἐγών = ἐγώ
37	χειμών 'vinter' ἄκρος (dor. gen. ἄκρω) 'dyb' ταρσός 'kurv, ostehæk' ὑπεραχθής 'overlæstet'	51	λασιώτερος 'for lodden' ἦμεν = εἶναι (inf. til εἰμί)
			ἐντί = εἰσί (3pl. til εἰμί)
38	συρίζω (dor. inf. συρίσδεν) 'spille på fløjte' οὔτις 'ingen' ἐπίσταμαι 'forstå'		δρῦς 'eg' ξύλον 'træ (som materiale)' σποδός 'aske' ἀκάματος 'utrættelig'; alm. epitet til πῦρ i epos
		52	καίομαι 'brænde'
39	τίν = σέ (akk. til σύ) γλυκύμαλον = γλυκύμηλον 'sukkeræble' ἀμᾶ = ἅμα 'samtidig' κῆμαυτόν = καὶ ἔμαυτόν		τεῦς = σοῦ (gen. til σύ)
			ἀνέχομαι 'udholde, tåle'
40	ἄωρί '(for) tidligt' τρέφω = τρέφω 'fostre' τοῖ = σοί (dat. til σέ) νεβρός (dor. akk. pl. -ώς) 'kid'	53	τῶ = τοῦ: brugt som relativt pronomen
		54	ὄμοι 'ak, jeg stakkel' ὄτ', snarere ὅτι end ὅτε 'fordi' τέκω 'føde'
41	μαννοφόρος (dor. akk. pl. -ως) 'der bærer halsbånd' σκύμνος (dor. akk. pl. -ως) 'hvalp, unge' ἄρκτος 'bjørn'	55	βράγχιον 'finne'
			καταδύνω 'dykke ned'
42	ἀφικνέομαι (dor. aor. imp. ἀφίκευσο) 'komme' ποτί = πρὸς ἀμέ = ἡμέας (akk. til ἡμεῖς) ἐξεῖς = ἐξεῖς (fut. til ἔχω) ἐλάσσω (komp. til ἐλαχύς) 'mindre'		ποτί = πρὸς τίν = σέ (akk. til σέ)
			χέρα = χεῖρα (akk. til χεῖρ)
43	γλαυκός 'skinnende' ἔάω 'lade' χέρσον '(fast)land' ὄρεχθέω 'svulme op, brydes'		τεῦς = σοῦ (gen. til σύ)
		56	αἰ = εἰ
44	ἀδίον = ἠδίον (komp. til ἠδύς) τῶντρῶ = τῶ ἄντρῶ 'grotte' ἐμίν = ἐμοί (dat. til ἐγώ) διάγω (dor. fut. διαζεῖς) 'tilbringe'		στόμα 'mund'
			λῶ (2sg. λῆς) 'ville', alm. i dorisk
45	ἐντί = εἰσί (3pl. til εἰμί) δάφνα 'laurbær' τηνεῖ = ἐκεῖ 'der' ῥαδινός 'slank' κυπάρισσος 'cypres'		κρίνον 'lilje'
		57	μάκων = μήκων 'valmue' ἀπαλός 'blød' ἐρυθρός 'rød' πλαταγώνιον 'bredt blad av valmue eller anemone' (som elskende tog varsler ved)
46	κισσός 'vedbend, efeu' ἄμπελος 'vinstok' γλυκύκαρπος 'der giver sød høst'		ἔχοισαν = ἔχουσα
		59	κα = ἄν
47	ψυχρός 'kold, kølig' τό: brugt som relativt pronomen πολυδένδρεος 'trærig'		τοῖ = σοί (dat. til σύ)
		60	νῦν μάν = νῦν μῆν 'men som det nu engang er' κόριον, diminutiv til κόρη 'pige' νέω 'svømme' μαθεῦμαι = μαθήσομαι (: μανθάνω)
48	χιών 'sne' ποτόν 'drik' ἀμβρόσιον προΐημι (dor. 3sg. -τι) 'frem bringe'		αἰ κα = ἔάν
			ναί = νηί (dat. til ναῦς) 'skib'
49	κα = ἄν		πλέω 'sejle' ᾧδε 'hertil'
		62	εἰδῶ, konj. til οἶδα τί: indirekte interrogativ ποκα = ποτε ἀδύς = ἠδύς κατοικέω 'slå sig ned i, bebo' βυθός 'dyb, bund' ὑμμιν = ὑμῖν 'dat. til ὑμεῖς)
		63	ἐξένθοις = ἐξέλθοις (: ἐξέρχομαι) ἐξενθοῖσα = ἐξελθοῖσα (: ἐξέρχομαι) λανθάνομαι 'glemme', her usædvanligt konstrueret med inf. ἀπενθεῖν

- 64 κάθημαι 'sidde'  
οἶκαδε 'hjem(ad)'  
ἀπενθεῖν = ἀπελθεῖν (: ἀπέρχομαι)
- 65 ποιμαίνω 'være hyrde'  
ἐμίν = ἐμοί (dat. til ἐγώ)  
ἀμέλγω 'malke'
- 66 πάγνυμι = πήγνυμι 'presse'  
τάμισος 'løbe'  
δριμύς 'sur'  
ἐνεῖσα (ptc. til ἐνήμι) 'lægge i'
- 67 μέμφομαι 'kritisere'
- 68 ὄλως 'overhovedet', til οὐδέν  
πήποκα = πώποτε 'nogensinde'  
ποτί = πρὸς  
τίν = σέ (akk. til σύ)  
μευ = μου (gen. til ἐγώ)
- 69 ἄμαρ = ἡμαρ, ἡμέρα 'dag'  
ὄρεῦσα = ὄρῶσα (: ὀράω)  
λεπτύνω 'svinde ind'
- 70 φασῶ = φήσω (fut. til φημί)  
τώς = τοῦς  
ἀμφοτέρως = ἀμφοτέρους  
μευ = μου (gen. til ἐγώ)
- 71 σφύσδω = σφύζω 'banke (om puls)'  
ἀνιάομαι (pass.) 'være plaget, bedrøvet'  
κῆγών = καὶ ἐγώ
- 72 πᾶ = πῆ 'hvordan, hvorhen'  
τᾶς φρένας
- 73 αἶ κα = ἐάν: optativ i en sådan sætning er homerisk  
ἐνθών = ἐλθών (: ἔρχομαι)
- τάλαρος (dor. akk.pl. -ως) 'kurv'  
πλέκω 'flette'  
θαλλός 'skud, ung gren'  
ἀμάω 'meje, skære av'
- 74 ἀρήν (dig. dat.pl. ἄρνεσσι) 'lam'  
τάχα 'måske'  
κα = ἄν  
νῶν = νοῦν 'forstand, opmærksomhed'
- 75 παρεοῖσαν = παροῦσαν (: πάρειμι)  
ἀμέλγω 'malke'  
διώκω 'forfølge'
- 76 εὐρησεῖς = εὐρήσεις (: εὐρίσκω)  
ἴσως 'sikkert'
- 77 πολλαί  
συμπαίζω (dor. inf.) 'lege sammen'  
κόρα = κόρη 'pige'  
κέλομαι 'tilskynde, opmunte'
- 78 κιχλίζω (dor. 3pl. -οντι) 'fnise'  
ἐπεὶ κα = ἐπεάν  
ὑπακούω 'lytte til, adlyde'
- 79 ὄτ' = ὅτι  
γᾶ = γῆ  
κῆγών = καὶ ἐγώ  
τις, ο: 'en vigtig person'  
ἦμεν = εἶναι (inf. til εἰμί)
- 80 τοι = σοί (dat. til σύ)  
ποιμαίνω 'være hyrde'
- 81 μουσίσδω = μουσίζω 'spille musik'  
διάγω 'gøre, tilbringe'; tages sammen med ῥᾶον:  
'klarede det lettere'